**مولانا مولوی نظر محمد تےجنگ نامہ رستم**

اکبر علی غازی [[1]](#footnote-1)

واسفہ مقدس [[2]](#footnote-2)

**Abstract**

Punjabi language is one of the world's major languages, and the Punjabi nation is a great nation. In this language, extensive work has been done not only in creation, criticism, and research but also in translations. There is a long series of translations of Surah Yusuf, and "Safar-ul-Ishq" is also considered a creative translation. "Jangnama Rustam" is also a standard translation, with its translator Maulana Maulvi Nazir Muhammad being an expert in various fields. Maulvi Sahib has translated the creation of the great Persian poet Ferdowsi's Shahnameh. This Shahnameh was first translated into Urdu, and based on that Urdu translation from the Mughal era, Maulana Maulvi Nazir Muhammad translated it into Punjabi verse. He was also proficient in Persian and Arabic. This translation consists of two parts, both of which were published successively. Both parts comprise 402 pages. The research article provides information about Maulvi Nazir Muhammad's life and acquaints with his writings. Particularly, various aspects of "Jangnama Rustam" have been analyzed. In this article, facts about the translator's life are presented with references to his writings. The current status of his village, family, and mentioned lineage is also highlighted. Documentary research methodology has been utilized. Fazil Mahk has personally visited their village, Warriam, Sialkot, thrice and gained knowledge about the author's grave and offspring.

Keywords: Jangnama Rustam, Translation, Maulana Maulvi Nazar Muhammad

شاہنامہ ”جنگ نامہ رستم“پنجابی دی اک اجیہی کتاب اے جنہوں پنجابی ادب دے چوٹی دیاں ترجمیاں وچ شامل کیتا جا سکدا اے۔بنیادی طور تے ایہ شاہنامہ فارسی دے عظیم شاعر فردوسی دا لکھیا ہویا اے۔ اوہنے ایہدا ناں ”شاہنامہ کیو مرث گلزار“ رکھیا سی، اکبر بادشاہ دے اک منشی نے ایہدا ترجمہ اردو وچ کیتا تے اردو توں پنجابی وچ ترجمہ کرن دی سعادت مولوی نظر محمد ہوراں دے حصے وچ آئی۔ اوہ آپ لکھ دے نیں:

|  |
| --- |
| کیو مرث گلزار اُہدا نام اصلی ہے شاہنامہ خاص زبان پنجابی اندر بہت شنودن عاماں فردوسی شخص اِک ہویا بزرگ کامل مرد یگانہ فارسی نظم کیتا شاہنامہ پوُر در پُر خزانہ منشی اک وزیراں وچوں اکبر شاہ دا ہویا اردو اوس شاہنامہ کیتا موتی ہار پرویا ہن وچ پنجابی کرنا آئی ساڈی واری نظر محمد کر ہن ہمت نال خدا دی یاری (1) |

نظرمحمد ہوراں دی ایہ تصنیف 1915ء وچ چھپی اے- اوہ پنڈ وریام سیالکوٹ دے جم پل سن-   
فارسی مثنوی دے حوالے نال فردوسی دیاں خدمتاں رہندی دنیا تک یاد رہن گیاں۔ ایہ شاہنامہ بھی اوہناں دے چنے ہوئے کم وچوں اک نگینہ اے۔ فارسی ادب دے ایس شاہپارے نوں پنجابی وچ منتقل کرنا بلاشبہ اک وڈا کم اے۔   
ایہدے سرورق اتے کتاب دا پورا ناں ”شاہ نامہ منظوم بزبان پنجابی بمعروف جنگ نامہ رستم“ (2)درج اے۔ ایس ورقے تے مصنف دا پورا ناں مولانا مولوی نظر محمد صاحب خلف الرشید مولانا غلام محمد صاحب راجپوت سلمہ ربہ ساکن وریام ضلع سیالکوٹ لکھیا ہویا اے(3)۔ ناں لکھن دے طریقے تے غور کیتا جائے تے پتہ چلدا اے جے ایہ بندہ خود وی مولانا تے مولوی سی تے اوہناں دے والد صاحب وی مولانا سن-نظر محمد ہوراں دے دینی تے تاریخ دے علم دی سند وچ ایس کتاب نوں اک دستاویز دے طور تے پیش کیتا جا سکدا اے۔ایہ کتاب وڈی تختی دے 204صفحیاں تے کھلری ہوئی اے جہدے وچ ایران دے بادشاہ کیو مرث،رستم تے اوہدے نال جُڑے ہوئے درجناں بادشاہواں، شہزادیاں، شہزادیاں، سپہ سالاراں تے اہل حرب و ضرب بارے چانن پایا گیا اے تے اوہناں دے کارنامے بیان کیتے گئے نیں۔  
نظر محمد ہوراں دا اصل ناں نظر علی سی۔ اوہ مولانا غلام محمد دے پتر سن۔ذات دے پنبہ راجپوت تے پنڈ وریام سیالکوٹ دے رہن والے سن۔ وریام سیالکوٹ دا اک پنڈ اے جیہڑاا سیالکوٹ دے قطب والے پاسے 5 کوہ پینڈے تے کوٹلی لوہاراں دے آباد اے۔ اپنے بارے گل بات کردیاں ہویاں اوہ لکھدے نیں:

|  |
| --- |
| ذات پنبہ راجپوت ہے میری نام وریام گراندا سیالکوٹ تھیں طرف قطب دی پنج کوہ بندہ راندا نظر علی نام اصلی میرا نظر محمد ہویا تصنیف میری وچ نظر محمد ظاہر جگ وچہ ہویا(4) |

اپنی تصنیف لکھن دی وجہ اوہ ایہ دس دے نیں:

|  |
| --- |
| یاراں کیہا زبان پنجابی اردو کر شاہنامہ چنگا مندا ہر کوئی سمجھے بہت عجیب فسانہ سن فرمان لیا سر اُتے جو کجھ یاراں کیہا میں ضعیف نسیان طبیعت فکراں اندر پیا(5) |

مصنف نے جدوں ایہ کتاب تصنیف کیتی- اودوں اوہدی عمر ستر سال سی۔مصنف خود لکھدے نیں:

|  |
| --- |
| ستر برس عمر ہے میری ضعف عقل نسیائی حرف خطا جے نظری آوے عفو کریں دلجائی(6) |

مترجم نوں ایس کتاب دی تصنیف وچ تن سال لگے:

|  |
| --- |
| اکثر بندہ بھُلیا ہویا دھروں بُلیندی آئی مندے بھی ہین بندے اُس دے بخشن ہار الہی فرصت ملے نہ دم دی کوئی وچ دنیا دی کاری رات دناں غلطان کاراں وچ اندر پیٹ تگاری سختی نرمی وچ مصیبت سر دے اوپر چائی تن برساں وچ مولا کیتی مشکل حل کُشائی(7) |

تناں سالاں دی محنت توں بعد ایہ کتاب 1915ء وچ مکمل ہوئی۔

|  |
| --- |
| تیرں سو سن بتی ہجری(1332ھ) پاک محمد ساہی تم تمام ہویا شاہنامہ فضلاں نال الہی اُنی سو بہتر (1972ب)بکرمی ختم ہویا شاہنامہ اُنی سو سن پندراں (1915ء) عیسوی کیتا تم تمامہ(8) |

اُتے درج کیتے ہوئے حوالیاں دی مدد نال گویڑ لایا جائے تے نظر محمد ہوراں دا جم ورہا 1845 بن دا اے، اوہناں ستاٹھاں سالاں دی عمر یعنی سن 1912ء وچ کتاب شروع کیتی تے تن سال بعد 1915ء وچ مکمل کر لئی۔  
ایس کتاب دے مآخذ بارے اوہناں دو شعر دس پاندے نیں۔ایہناں شعراں توں ثابت ہندا اے جے ایہ کتاب فارسی چوں اردو وچ ترجمہ ہوئی تے پھیر پنجابی وچ ڈھالی گئی ۔مصنف اک تھاں تے لکھ دے نیں:

|  |
| --- |
| تمت تمام ہویا شاہ نامہ اللہ فضل کمایا سختی روز مصیبت وچوں رب آزاد کرایا جو کجھ وچ شاہنامے اردو لکھیا نظم تمامی تصنیف زبان پنجابی کیتا وقت سعید انجامی(9) |

مولوی ہوراں نوں ایس کتاب دے ترجمے دا خیال واہوا دیر دا سی، اوہ سمجھدے سن جے ایس قصے وچ بہادری، دلیری تے نیکی دا سبق اے ایس لئی ایہدا ترجمہ ہونا چاہیدا اے:

|  |
| --- |
| دل وچہ شوق چروکا آہا آس کیتی رب پوری یا رب شعر منور میرا کر وانگر کستوری ایہ قصہ ہے نیکو کاراں جے کوئی پڑھے پڑھاوے فتح پاوے ہر کاراں اندر عیش دلوں غم جاوے گرد شہنشاہ جو وچ قصے برتر کل اولیاواں الہام پیغام اوہناں نوں ہووے صادق سخن سچاواں(10) |

ایس کتاب دے صفحہ نمبر 793توں پتا چلدا اے جے اوہناں دے وڈے پتر دا ناں عمر خطاب سی، دوجے دا ناں مظہر حسین سی جیہڑا کتاب لکھن تک فوت ہو چکیا سی جدوں کہ تیجا پت میر حسین قاضی سی۔اوہ لکھدے نیں:

|  |
| --- |
| یارب عمر خطاب نامی نوں رحمت نال رجائیں رکھ دَر اپنے،دَر دوجے دا نہ محتاج کرائیں مظہر حسین گیا چھڈ دنیا دوجا لعل پیارا وچہ بہشت وسائیں اُس نوں یا ستار غفارا میر حسین قاضی دی مولا نسل اولاد ودہائیں شاد آباد رہن وچہ دنیا فضل تیرے تھیں سائیں(11) |

اوہناں اپنے پنڈ دے اک جدی مالک تاج الدین تے ذیلدار نواب خاں دا خصوصی ذکر کیتا اے ۔اوہناں دی نیک نامی، عقل، دانائی تے دریا دلی دا ذکر انج کیتا اے۔

|  |
| --- |
| تاج الدین اک ناموں بندہ نیک گھرانے والا جدی مالک پنڈ ساڈے دا عاقل مرد کمالا ذیلدار نواب خان نامی سخی، دلیر تواناں شوکت حشمت والا نسلوں زبدہ اصل گھراناں(12) |

نظر محمد ہوراں نوں اپنے پتر مظہر حسین دے جوانی وچ مرن دا اینا دکھ ہویا جے اوہ سودائی جیہا ہو گیا۔ ایسے وجہ توں سیالکوٹوں نکلے تے فیصل آباد دے شاخ گوگیرہ پنشنیاں چک 285وچ وچ چلے گئے۔ ایہ گل 1901ء دی اے۔ ایتھے سید امیر شاہ ریٹائرڈ صوبیدار ہوراں کول رہن لگ پئے۔صوبیدار ہوراں امیر علی نمبر دار تے محمد بخش ہوراں نال رل کے ایہناں نوں پنڈ دی مسجد وچ امام مسجد لوا دتا۔

|  |
| --- |
| مظہر حسین آہا پت میرا نال قضا الہی چھڈ دینا دا خانہ ہویا ملک بقا نوں راہی اوہ میرا دلدار پیارا ہویا جدوں جدائی میں چھڈ خانہ ہویا دیوانہ عقل وجود گوائی دلوں اداسی جان خراشی اندر سر گردانی مُلک بارے دے کھچ لے آیا قسمت دانہ پانی شاخ گوگیرہ پنشنیاند ادو سوچک285پچاسی اُنی سو1901انگریزی اک وچہ میں وی ہویا اُداسی صوبیدار امیر علی شاہ اوتھے ماضی سکن مدینہ سید سنت اہل جماعتوں زبدہ مُسلمیناں(13) |

نظر محمد ہوراں اپنے اک سجن علم الدین دا ذکر وی بڑی محبت نال کیتا اے:

|  |
| --- |
| یا رب عالم علم الدین پر رحمت رحم کمائیں جس شعر میرے نوں نال محبت پڑھیا شام صباحیں(14) |

فیر اوہناں اپنے اک مرید دا ذکر کیتا تے جہدے توں اندازہ ہندا اے جے مولوی صاحب پیری مریدی وی کر دے سن۔

|  |
| --- |
| امیر دین اک ملک بار وچ خاص مرید اساڈا یا رزاق رزق دہ اُس نوں کریں فراغ کشادہ(15) |

شاہنامے دے ترجمے دی پہلی جلد ختم ہوئی تے مصنف دا دل کیتا جے اوہ اپنی کتاب کسے نوں سناوے، ایس کم لئی اوہنے کئیاں عالماں تے مولویاں نال رابطہ کیتا پر کسے نے وی بھار چکنا مناسب نہ سمجھیا، فیر بنگلہ بھاگٹ دے نیڑے پنڈ دو سو چوراسی(284) دے امام مسجد تے عالم دین نے حامی بھری، کلام سنیا تے اپنی رائے وی دتی، اوہ لکھدے نیں۔

|  |
| --- |
| جلد اول شاہ نامہ والی مولا ختم کرائی کسے عالم نوں چل سناواں دلوں دلیل پکائی خلقت مُلک بارے دی دولت جمع کرن نوں آئی قرآن قبر دے کارن رکھیا کلمہ جہت گواہی دین اسلام دی لوڑ نہ کائی مسئلے دلوں بناندے صوم صلوٰۃ ذکاتوں عاری ذاتوں خان کہاندے شاخ گوگیرہ بنگلہ بھاگٹ دو سو چک (284)چُراسی امر نہی پر قائم بندے باقی حرص ہواسی جاتا دو سو چک چُراسی زبدہ مسلمیناں ذکر عبادت رحم سخاوت پھڑیا نیک قریناں دِین اسلام شریعت پوری نیکو کار نمازی یا رب نال فضل اپنے دے رکھ اوہناں نوں راضی شھاب الدین علما علم دا زبدہ عالم قاری اُس دے جیہا ہور نہ کوئی ساڈے گرد جواری شمع شبستاں علم حلم دا سورج خاور والا ہادی راہنما، حقانی صادق علم تعالیٰ اُس دے پاس لیجا شاہنامہ پڑھ کے شعر سنایا خوشی ہویا سُن مولوی صاحب اَیونکر آکھ سنایا بہت صحیح تصنیف تیری ہے چنگی بہت پیاری سُننے والیاں واہ واہ کیہا مسجد مجلس ساری(16) |

اتلے حوالے نوں اک حد تک دہراندیاں ہویاں اگے جلد دوم دے آخر وچ جا کے مصنف نے دسیا اے جے اوہناں ایہ کتاب مظہر حسین دی یاد وچ لکھی اے تے میرا مقصد ایہ اے پئی رہندی دنیا تک اوہدا ناں لیا جاندا رہوے۔ ایہدے نال ای اوہنے ایس کتاب دے کاتب دا ذکر کیتا اے، دعا کیتی اے تے پڑھن سنن والیاں دے حق وچ وی برکت دی دعا منگی اے:

|  |
| --- |
| الحمد للہ شاہنامہ والی جلد اول ختم وچہ آئی مظہر حسین پیارے خاطر ایہہ تکلیف اُٹھائی ایہہ سرا ںمسافر خانہ اَوڑک دنیا فانی جاری نام رہے وچ دنیا مظہر حسین نشانی جبتک ایہ نامہ وچہ دنیا نامہ اُس دا جاری طفیل محمد ؐ پنجتن یاراں بخشیں اللہ باری ایہہ قصہ کُل نیکو کاراں جو کوئی پڑھے پڑھاوے شاد آباد رہوے وچ دنیا ہر جا نصرت پاوے لائق پڑھنے سننے والے بعد درود پہنچاون انشا اللہ اگلے پچھلے سارے بخشے جاون یارب کاتب لکھنے والے عمر خطاب دے تائیں ایتھے اوتھے دوئیں جہانی رحمت رحم کمائیں شاد سیراب فضل تھیں اُس دا رکھ گُلستاں تازہ  (71) باد خزاں تھیں امن حفاظت رکھ غریب نواز (17) |

شاہنامہ رستم پنجابی ادب وچ اک نویکلا وادھا اے۔ ایہنوں ترجمے دے فن دے حوالے نال ویکھیا جائے تے فیر وی ایہ اک سلاہن جوگ کم ایں تے تخلیقی حوالے نال ویکھیا جائے تے فیر وی ایہدے وچ مصنف دی تخلیقی صلاحیت کئی تھاں تے اُلر اُلر کے سینتاں پئی مار دِس دی اے۔دوجی جلد دے آخر تے مصنف دے الفاظ”تما شد بالخیر جلد اول،دوم، شاہنامہ بہ نظم پنجابی من تصنیف مولانا مولوی نظر محمد صاحب چک نمبر 284“ (18) دَس دے نیں جے کتاب دے دونویں حصے چک دو سو چوراسی، بنگلہ بھاگھٹ، فیصل آباد وچ مکمل ہوئے البتہ کتاب شائع اک ای جلد وچ ہوئی اے۔کیوں جے دونواں جلداں تے مسلسل نمبر لگے ہوئے نیں۔216تک پہلی جلد دے ورقے نیں تے ایس توں اگے 402صفحات تک دوجی جلد دے ورقے چل دے نیں۔کتاب روایتی طریقے نال حمد، نعت، منقبت تے مدح توں شروع ہندی اے تے داستانوی انداز نال اگے ودھدی ہوئی مُک جاندی اے-  
**حوالے**

1۔نظر محمد، مولانا مولوی، جنگ نامہ رستم،جلد اول، لاہور، الہی بخش محمد جلال الدین تاجران کتب کشمیری بازار، ص -9  
2۔نظر محمد، مولانا مولوی، جنگ نامہ رستم،جلد اول، لاہور،ص سرورق  
3۔ایضاً  
4۔نظر محمد، مولانا مولوی، جنگ نامہ رستم،جلد دوم، لاہور، الہی بخش محمد جلال الدین تاجران کتب کشمیری بازار،ص-398  
5۔نظر محمد، مولانا مولوی، جنگ نامہ رستم،جلد اول، لاہور،ص-8  
6۔نظر محمد، مولانا مولوی، جنگ نامہ رستم،جلد دوم،لاہور،ص-397  
7۔ایضاً  
8۔ایضاً،ص-398  
9۔ایضاً،ص-397  
10۔ایضاً  
11۔ایضاً  
12۔نظر محمد، مولانا مولوی، جنگ نامہ رستم،جلد اول، لاہور،ص-7 توں 8  
13۔ایضاً،ص۔8  
14۔نظر محمد، مولانا مولوی، جنگ نامہ رستم،جلد دوم،لاہور،ص-398  
15۔نظر محمد، مولانا مولوی، جنگ نامہ رستم،جلد اول، لاہور،ص-216  
16۔ایضاً،ص-215  
17۔تما شد بالخیر جلد اول،دوم، شاہنامہ بہ ظم پنجابی من تصنیف مولانا مولوی نظر محمد صاحب چک نمبر 284

1. HOD, Punjabi, Govt. College Daska, Sialkot ([akbar7511@gmail.com](mailto:akbar7511@gmail.com)) [↑](#footnote-ref-1)
2. MS Scholar, University of Sialkot. [↑](#footnote-ref-2)